

新起航大学英语系列

实用英语 新闻阅读



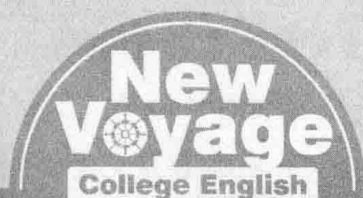
主编 李薇 杨妮 郑珮



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

新起航大学英语系列

实用英语 新闻阅读



新起航大学英语

主编 李薇 杨妮 郑珮

贵州师范学院内部使用



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本教材分为两个部分。第一部分“了解新闻”是针对非新闻专业的师生,讲解和新闻相关的基础专业知识,包括新闻的产生、新闻报道的分类、英语新闻的文体特征、人际传播中的新闻以及新闻媒介素养等。第二部分“阅读新闻”根据文体和题材的不同将阅读素材分为九章,分别包括消息、灾难新闻报道、财经新闻报道、国际新闻报道、特写、娱乐新闻报道、生活方式报道、文化新闻报道以及科技新闻报道。

本教材主要供高等院校新闻专业、英语专业师生教学使用,对其他专业学生学习阅读英语新闻也有较高的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语新闻阅读/李薇,杨妮,郑珮主编. —上海:上海交通大学出版社,2020

ISBN 978-7-313-21592-5

I. ①实… II. ①李…②杨…③郑… III. ①新闻—英语—阅读教学—教材

IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 147475 号

实用英语新闻阅读

SHIYONG YINGYU XINWEN YUEDU

主 编:李 薇 杨 妮 郑 珮

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 制:常熟市文化印刷有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/16

字 数:331 千字

版 次:2020 年 1 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-21592-5

定 价:46.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:11.75

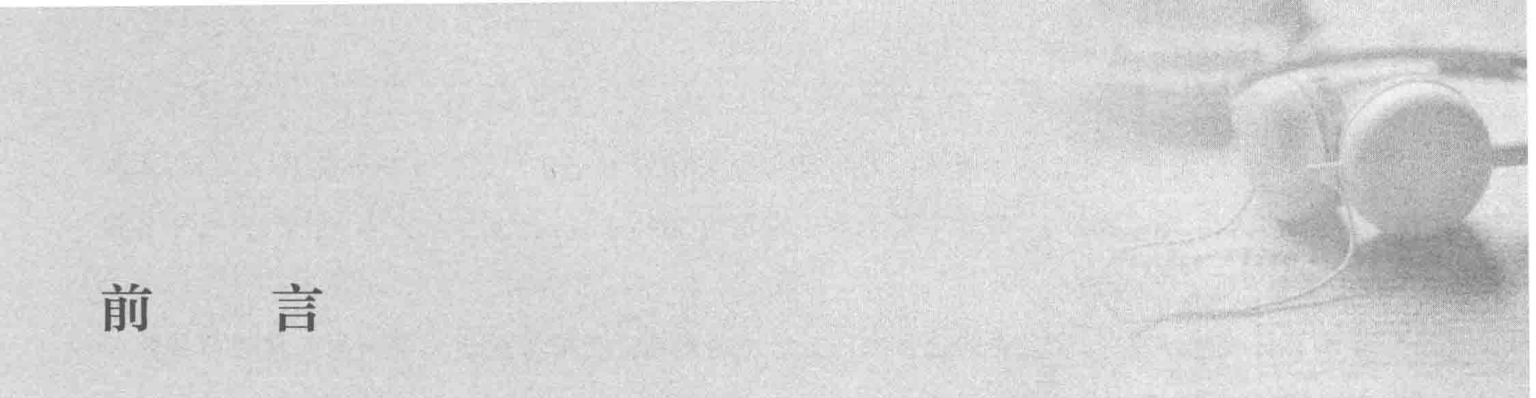
印 次:2020 年 1 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52219025

贵州师范学院内部使用



前言

《实用英语新闻阅读》是西安外国语大学校级教材立项专项资助项目。三位作者均为西安外国语大学新闻与传播学院教师,曾任或现任必修课“英语新闻阅读”主讲教师,且任教时间均不少于三学年。在教学过程中,我们深知英语新闻阅读并非一个独立训练单元,它与写作训练密不可分。与此同时,新闻有其特殊的语言及文体特点,因此,它又与基础英语阅读有差异。

在综合多年教学经验以及对比诸多前辈学者的教材成果后,我们决定采用新的教材叙事方式呈现阅读内容。首先,语言有趣,通过日常生活场景以及有效联想,让阅读和生活产生关联,让阅读不再枯燥。其次,材料新鲜,当然新闻阅读教材永远赶不上“新”,但我们力求不使用过时话题素材,绝大多数范文取自2018年发表的新闻作品。再次,阅读经典,在教材阅读过程中,读者会发现有几篇相当长的阅读范文,阅读难度并不低,一节课也未必可以讲完,但无论从选材还是写作方法,或是顺应长阅读的写作趋势来说,都是经典的好文章,我们更愿意将这种有挑战性的经典阅读素材纳入其中。

本教材分为两个部分。第一部分“了解新闻”是针对非新闻专业的师生,讲解和新闻相关的基础专业知识,包括新闻的产生、新闻报道的分类、英语新闻的文体特征、人际传播中的新闻以及新闻媒介素养等。第二部分“阅读新闻”根据文体和题材的不同将阅读素材分为九章,分别包括消息、灾难新闻报道、财经新闻报道、国际新闻报道、特写、娱乐新闻报道、生活方式报道、文化新闻报道以及科技新闻报道。每个专题又分为三部分:“概述”部分引导学生了解什么是该类型报道,即如何辨别,辅以此类型报道常见的媒体,供学生在课堂学习之余扩大阅读面,增强对该类型报道的深度学习;“范文评析”部分精选两至三篇范文,结合主题评析作者如何写作,阅读过程中如何了解记者的写作思路,在用词和表达上如何体现英语新闻的特点。为了避免使英语新闻阅读成为字对字的翻译,本教材中的范文不附参考译文,而是将重点放在对精彩词语的翻译和解析上,给学生提供更多阅读趣味;“阅读练习”部分也在每个主题栏目中精选两至三篇练习文章,练习题不拘泥于单词释义,而增加了对构词法和文章大意理解的考查,主观题与客观题交叉出现,考查学生的综合阅读能力。

本教材编者根据自己的教学所长对教材内容进行了细分,李薇老师负责本教材第一部分全部内容,以及第二部分灾难新闻报道、娱乐新闻报道、生活方式报道、文化新闻报道以及科技新闻报道概述和范文评析部分的撰写;郑珮老师负责消息、财经新闻报道、国际新闻报道以及特写概述和范文评

析部分的撰写;杨妮老师负责全书阅读练习以及部分文字校对工作。我们在写作完成后发现,本教材依然还有不尽如人意的部分,需要不断听取大家的意见和建议,也请各位读者、专家、同行不吝赐教,多提宝贵意见。

在本教材编写过程中,我们得到过许多前辈挚友的帮助。西安外国语大学新闻与传播学院院长黄建友、副院长李鹏都对本教材编写方案提出了有益意见并大力支持教材项目顺利推进,美国圣克劳德州立大学大众传播系终身教授彭增军曾提出宝贵意见,上海交通大学出版社教育分社副总编臧燕阳对本教材更是给予莫大的支持和鼓励。李薇老师的好友,新华社北京总社对外部杨慧以及前《纽约时报》研究助理郭晨曾多次参与讨论,为作者提供了有益的写作思路。西安外国语大学新闻与传播学院王博洋同学承担了部分翻译工作。最后,本教材的顺利编撰离不开我们家人的关怀和支持。在此向他们一并表示诚挚的谢意。

教学相长(learning by teaching),这是笔者在教学过程中最大的体会,尤其是在新闻学教学过程中体会更加明显。无论你是否是新闻学专业学生,我们都希望新闻阅读可以为你打开一扇了解世界、认识自己的窗户,更希望新闻的“新”能让你永远对这个世界保持旺盛的好奇心。

李薇

2019年1月6日

于西安外国语大学新闻与传播学院

目 录

第一部分 了解新闻

第一章 绪论	003
一、新闻的产生	003
二、新闻报道的分类	007
三、英语新闻的文体特征	009
第二章 无新闻不社交——新闻阅读的重要性	016
一、人际传播中的新闻	016
二、数字原住民与新闻社交	019
三、如何有效地新闻阅读社交	020
第三章 借我一双慧眼吧——媒介素养	023
一、新闻判断	024
二、新闻理解	025

第二部分 阅读新闻

第四章 新闻都这么短吗？——消息	031
一、概述	031
二、范文评析	034
三、阅读练习	039
第五章 好事不出门，坏事传千里——灾难新闻报道	042
一、概述	042
二、范文评析	046
三、阅读练习	050

第六章 心中要有点数——财经新闻报道	057
一、概述	057
二、范文评析	060
三、阅读练习	065
第七章 原来你是这样的国家——国际新闻报道	072
一、概述	072
二、范文评析	075
三、阅读练习	079
第八章 让我送你一张画像——特写	087
一、概述	087
二、范文评析	090
三、阅读练习	097
第九章 一本正经的娱乐——娱乐新闻报道	108
一、概述	109
二、范文评析	112
三、阅读练习	116
第十章 眼前的苟且——生活方式报道	124
一、概述	125
二、范文评析	127
三、阅读练习	132
第十一章 诗和远方——文化新闻报道	137
一、概述	138
二、范文评析	140
三、阅读练习	145
第十二章 未来已经来临,只是尚未流行——科技新闻报道	151
一、概述	151
二、范文评析	153
三、阅读练习	163
结语: 给未来记者的一份书单	168
参考文献	174
参考答案	175

第一部分

了解新闻

Understanding Journalism

贵州师范学院内部使用

第一章

绪 论

1978年,美国计算机科学家布莱恩·克尼汉(Brain Kernighan)和丹尼斯·里奇(Dennis Ritchie)在他们合作撰写的《C 程序设计语言》(*The C Programming Language*)一书中,将“hello, world”句式作为开篇第一个程序。在这个程序里,输入C语言`#include <stdio.h> int main(){print (“hello, world”); return 0;}`就能看到“hello, world”闪现在电脑屏幕上。由于C语言在程序界里的绝对地位,使得该书第一个程序成为经典,也昭示着越来越多的人将逐渐习惯计算机网络时代特有的信息传播方式。

千禧一代见证着传播媒介的迭代更新,从少年时的广播电视,到青年时的台式电脑,再到中年时平板电脑、手机移动终端等,媒介形式不断推陈出新。

一、新闻的产生

提到新闻,人们一定不会感到陌生,因为它无处不在。从每天清晨睁开眼睛,打开手机查看朋友圈,刷刷微博,再到和宿舍舍友交流看到的最新消息,短短的十几分钟内,我们就经历了两种常见的传播形式,即借助电子设备的大众传播和口口相传的人际传播。而传播的内容是什么呢?很大一部分是通过媒体报道的新闻。

当代社会的显著特征是高度信息化。报刊、广播、电视、互联网等多种形式的新闻媒体几乎充斥在我们生活的方方面面。那么,新闻是什么时候产生的呢?通俗地讲新闻就是新信息的传播,它是在人类的生产劳动和社会交往实践中,为适应人们的信息需求而产生的。在蛮荒时代的原始社会,自然环境凶险恶劣,生产力水平异常低下,为了生存,原始人类必须群聚而居,每一个成员需要各尽其能地从事狩猎、渔牧、农耕等生产劳动,并以各种方式传递外界信息,通报各种情况,交流劳动经验。也正是这种共同劳动的社会关系促使他们对信息交流的迫切要求。这是原始社会中的新闻的产生。而从蒙昧时代到蛮荒时代,直到今日的文明时代和信息时代,新闻传播经历了从单一到多样,从狭窄到广泛的扩展过程。它的发展不仅与信息传播技术发展水平有关,更与社会变革紧密联系在一起。

因此,我们有必要梳理一下人类传播简史和新闻媒介的历史演变,这将更有利于我们了解新闻在日常生活的重要性。传播媒介的发展是人类传播能力发展变化的直接表现,传播媒介在相当程度上决定着人类传播的方式和结构,人类传播的发展历史实际上就是一部传播媒介的发展史。传播媒介受社会

“
新闻就是新近发生事实的
报道。”

——陆定一

“
When a dog bites a man,
that is not news, because it
happens so often. But if a
man bites a dog, that is
news. 狗咬人不是新闻,人
咬狗才是新闻。”

——John B. Bogart
约翰·B.博加特

生产力水平的制约,会随着社会生产力的提高而不断更新,随着传播规模的扩大而不断发展。从原始的结绳记事到现代的网络科技,人类的传播媒介经历了一个从简单到复杂、从落后到先进的漫长发展过程。

在这一过程中,我们可以把人类的传播历程大致分为四个阶段:口头传播阶段、手写传播阶段、印刷传播阶段和电子传播阶段。

从语言的产生到文字的发明,这个时期最为漫长,经历了几万年乃至几十万年,在这个时期人类的传播活动主要依靠口头语言进行,所以称之为口头传播。为了使日益复杂的社会组织保持运转,人类逐渐克服了口头传播的局限性,发明了文字,开辟出一条重要的传播渠道,使传播活动不受时间与空间的限制;从印刷问世到广播的兴起,印刷媒介日益显示它独有的传播优势,令口头传播和书写传播相形见绌,所以第三个阶段可用印刷传播来概括。而到电子传播阶段,其中包括广播、电视、网络等,都显示出无与伦比的传播效率,人类社会也全面进入信息时代。

需要指出一点,虽然本教材将人类的传播历史分为四个阶段,但它们之间并非此消彼长、此起彼落的关系。这四种媒介形式虽然依次出现,但它们之间的关系并不是相互排斥而是相互补充,并不是前后相继而是前后相迭。

(一) 口头传播阶段

语言大约产生于9万年前到4万年前之间,生活在那时的早期人类拥有和我们一样的头骨及喉舌结构,那时的他们已经开始“说话”了。

关于语言产生的原因,有许多仍在争论的观点。如“汪汪理论”认为人类模仿自然界动物的声音并以其作为语言的要素;“感叹理论”认为语言产生于对欢愉、痛苦、气愤、惊恐等情绪的表达,等等。

无论是哪一种理论,都不可否认语言的产生对整个人类社会的重要意义,即大大加快了人类脱离蛮荒、走向文明的进程。

你知道吗?

据统计,全世界现有5 000余种语言。其中使用人口超过5 000万人的有19种。这19种语言的使用人口约占全球人口的75%。就使用人数而言,汉语居首位;就分布区域而言,通用英语的国家最多,达34个;就记载功能而言,有三分之二以上的语言没有文字。

首先,语言拓展了人类信息传播的内容。语言的产生,标志着人类已经“学会把声音和其所指的对象分离开”,摆脱了亲身传播时代人类信息传播对“具体对象”的依赖,极大地拓宽了传播范围,丰富了传播内容。

其次,语言极大地拓展了人类的思维方式。在语言运用的过程中,人类不断训练对客观事物的描述、分类、分析和推测能力,极大地增强了人类思维的条理性和清晰度。

与此同时,在口头传播阶段,非语言媒介也发挥着重要的传播作用,其中包括实物媒介和图画媒介。中国古代的结绳记事就是最典型的实物传播。古印加人也曾采用相同的方式,如印加人用来当作计算工具的奇普(Quipu,或作Khipu),主要用作计数或者记录历史,它是由许多颜色的绳结编成的。

图画媒介也是早期人类交流、传播信息的重要方式。如1955年在中国陕西省西安市半坡出土的人面鱼纹彩陶盆,它由细泥红陶制成,敞口卷唇,口沿处绘间断黑彩带,内壁以黑彩绘出两组对称人面鱼纹。属新石器时代仰韶文化,距今6 000年以上。陶盆上的纹饰神秘莫测,仅对这种图案代表的含义,学术界的研究就已经提出了近30种观点,这都是因为古代半坡人给我们留下的图画密码载有信息,学者们孜孜不倦想要探索的也是这图画背后的传播内容。

非语言的传播手段看似独立存在,实则是语言的衍生物,都不可脱离语言而单独存在。而在语言与

非语言系统发展过程中,图画符号逐步抽象为许多文字,中国象形文字的产生演变就是如此。

总体而言,这一阶段传播的原始形式和传播速度等特性注定它不易传之广远,这也是之后印刷传播和电子传播的巨大优势所在。不过这仅仅是表面上的差异,不同传播形式有其固有的优势,也有其劣势。传播速度快且广造就大量内容雷同、粗俗低劣的信息,相较之下,口头传播时代的诗经与史诗却含义深广。

(二) 手写传播阶段

语言的产生开辟了口头传播的纪元,文字的发明则拉开了手写传播的序幕。这个时代开始于大约5 000年前,起源于图画,因此最早出现的文字都是图形文字,文字形成于对图形符号逐步抽象过程之中。

大约公元前4 000年,在两河流域和埃及,出现了将图象形象化、象形化的文字,即象形文字。如波斯湾以北地区有了最早的居民——苏美尔人。他们发明了一种特有的文字形式,这些文字多写在泥板上,少数写于石头、金属或蜡板上。书吏使用削尖的芦苇杆或木棒在软泥板上刻写,这些被削成带三角形尖头的小棒刻压的楔形字迹被称为楔形文字。它最大的特点在于每个符号代表一个具体的声音,而不是景象。人们只需要记忆100个符号就能识别这个文字系统,极大地方便了人们识字。这是语音文字发展的第一步,也是人类传播发展中的重大突破。

作为媒介的文字,使人类传播发生革命性变革。从传播角度来看,文字媒介有两个显著的特征,即使信息在空间上可以传得更远,在时间上传得更久。中国台湾歌手周杰伦的热门歌曲《爱在西元前》中这样唱道:“我给你的爱写在西元前,深埋在美索不达米亚平原。几十个世纪后出土发现,泥板上的字迹依然清晰可见……用楔形文字刻下了永远,那已风化千年的誓言,一切又重演。”据说,故事原型是巴比伦国王尼布甲尼撒二世(Nebuchadnezzar II)和他妻子米蒂斯的爱情故事。也正因为楔形文字被刻在泥板上,传之久远,跨越了时空的界限,才能不断激发现代艺术家的创作灵感。文字的魅力大抵如此。

随着文字的产生和发展,以及书写媒介的发明与改进,以传播新闻信息符号为主的物质实体——书写新闻媒介开始出现。最早可以追溯到公元前1世纪古罗马时代的“每日纪闻”(Acta Diurna),它是一种手抄布告,公布于罗马和各省公共场所,内容为公民投票、官吏任命、政府命令、条约、战争和宗教新闻等。它是现在所知最早也是最著名的手抄新闻。后来,随着西罗马灭亡,“每日纪闻”随之终刊。

经过漫长的中世纪,古罗马文明的光辉在文艺复兴时期重放异彩。14、15世纪,在地中海沿岸的某些城市已经稀疏地出现了资本主义最初的萌芽。1563年,当威尼斯与奥斯曼帝国交战期间,威尼斯政府定期发布一种新闻公报,这就是新闻史上著名的《威尼斯公报》。由于获取这种新闻需要支付一枚当时的硬币“gezzeta”,这个词就逐渐被演变为“报纸、公报”等意思。

威尼斯是近代商业资本主义的中心,文艺复兴时期的威尼斯以及其他意大利商贸城市都曾是世界的中心,就好像现在的纽约一样。为了满足世界各地商人、政客们对信息的需求,威尼斯出现了一批专门收集和传播市场行情、金融信贷、船期乃至政治新闻等各类信息的人。他们自己收集,自己抄写,自己发行,并以此为职业。可以说,这些以专门收集、发布新闻为生的人,是世界上最早的职业

你知道吗?

居于中国西藏东部及云南北部的少数民族纳西族所使用的文字——东巴文,是世界唯一存活着的象形文字,被誉为文字的“活化石”。2003年,东巴古籍被联合国教科文组织列入世界记忆名录,并进行数码记录。

东巴文是一种兼备表意和表音成分的图画象形文字。其文字形态十分原始,甚至比甲骨文的形态还要原始,属于文字起源的早期形态,东巴文虽只有1 400多个单字,但亦能完整记录典藏。

新闻记者。

(三) 印刷传播阶段

印刷传播是继口头传播和手写传播后的第三个传播阶段,也是人类传播史中至关重要的阶段,因为它不仅克服了书写传播难以大规模复制信息的局限性,同时变革性地实现了信息由点向面扩散的过程。也正是由于印刷媒介的诞生,人类的新闻传播从无序走向有序。

印刷术是中国四大发明之一,雕版印刷术发明于唐朝,并在唐朝中后期普遍使用。宋仁宗时,毕昇发明了活字印刷术。

德国约翰内斯·谷登堡的印刷术诞生在文艺复兴时期,漫长的中世纪即将隐退,万物复苏的文明正在崛起,人们探索知识、科学和真理的热情急剧高涨。旨在破除罗马教廷对人们精神枷锁的宗教改革则是另一场声势浩大的思想解放运动。

在谷登堡的印刷术广泛应用之前,书籍都是靠手抄本流传,抄写一本《圣经》差不多要一年功夫,所以十分珍贵。而印刷术的出现,最直接的作用就是使文字信息可以批量复制,《圣经》和书籍不再是皇权贵族的专属,印刷术使得书籍可以进入寻常百姓家。因此正是天时地利人和的社会大背景,使印刷术在德国诞生后不到半个世纪,就几乎传遍西方世界。

随着印刷术的发明和普及,新闻事业的原始形态也开始孕育、发芽、滋生。16世纪后,开始出现印刷的小册子(pamphlet)和新闻书(news-book)。它们的信息容量较大,且趋于定期发行,这是现代新闻事业发端的重要标志。17世纪初定期报刊逐渐兴起,它们开始呈现区别于以往新闻媒介的特性:公开发行、内容博杂且定期出版。定期性是现代报刊的基本要素和基本特点之一。人类历史上第一份日报也诞生于这个时期,即1660年德国莱比锡出版的《莱比锡新闻》。

定期印刷报纸产生之后不久,从17世纪中叶到18世纪,英、美、法等国爆发了资产阶级革命。最先爆发的是17世纪40年代的英国资产阶级革命,标志着人类社会开始从封建时代向资本主义时代、从农业文明向工业文明转化。

以英国为例,在资产阶级革命爆发前,封建专制的都铎王朝沉浸在以马基雅维利为代表的集权主义思潮中,对印刷出版实施严格的管制。其间,常见的措施有三种:许可制、检查制和惩处制。资产阶级革命为新闻事业的发展带来的一项直接成果就是一整套专制机构的土崩瓦解,一时间新闻书纷纷创刊。

从19世纪三四十年代起,美国、英国、法国等相继进入“大众化报纸”时代。“大众化报纸”也称“廉价报纸”“便士报”,它十分强调报纸的独立性,声称不受政党、团体左右;大量刊登广告,广告成为报纸生存的基础,不受外界资助,保持经济独立;十分重视新闻报道,“观点纸”变成“新闻纸”。大众化报纸成为现在资产阶级商业报纸的雏形,被传播学者称为“第一种真正的大众传播媒介”。

(四) 电子传播阶段

所谓电子媒介,有广狭两义。广义的电子媒介,包括所有以电子技术为基础的传播媒介,如电报、电话、广播、电视、网络、手机等。而狭义的电子媒介,则仅指大众传播媒介,即广播、电影、电视及网络等。

在定期印刷报纸产生300年后,先后出现广播和电视,为新闻信息传播领域再次带来革命。20世纪二三十年代后以广播电视为代表的电子媒介的迅猛发展标志着大众传播时代的真正来临。它从根本上改变了人类的信息传播方式,并进而深刻地影响了整个人类社会的发展进程。

就全球新闻传播而论,20世纪的前50年基本属于广播的时代,其中三四十年代是广播的黄金时代。

1930年,美国全国约有600座电台,到1948年,电台数目达到1621座。在这一时期,广播事业也逐渐发展成为一个拥有高额利润的行业。由于节目收听率高,也涌现了一大批优秀的广播记者,如美国哥伦比亚广播公司(CBS)的广播记者爱德华·默罗(Edward Murrow)等。

1939年9月1日,德国入侵波兰,第二次世界大战爆发。在这场空前惨烈的世界大战中,广播事业获得空前的发展,尤其是国际广播。

希特勒歇斯底里的咆哮、丘吉尔英勇不屈的演讲、戴高乐将军大义凛然的号召以及斯大林沉着坚定的讲话,无不通过无线电波迅速传遍天涯海角。在这一时期,国际广播可以分为两个类型:一种是“宣传式”,另一种是“新闻式”。“宣传式”的代表是纳粹德国,纳粹的宣传部长戈培尔就曾露骨地表示:“新闻是战争的武器。新闻的目的是帮助战争而不是提供信息。”但也有冷静克制风格的英国广播公司(BBC),它凭借“新闻式”的对外广播,赢得听众的青睐,且产生了更久远的影响。

电视的诞生和广播一样,都是以19世纪电磁学的进展与研发为基础的。1931年,BBC进行了世界上的第一次电视广播。1941年美国第一次正式开播电视节目,当时适逢纽约世界博览会开幕,因此这次开播成了美国举国瞩目的大事件。

人类进入电视时代是在第二次世界大战后,这种新的媒介形式的大范围普及也迅速改变了人们的日常生活方式。以往,人们喜欢走出家门,参加各种活动,而如今经常待在家里,守着电视机。

电视媒体以图像、声音、文字为传播符号,既诉诸听觉也诉诸视觉,大大提升了现场感和感染力,同时也提高了真实感和可信度。一系列的非语言符号,如手势、表情、姿势、眼神、服饰等也在传播着十分丰富的信息。1960年美国大选时,深谙电视传播潜力的民主党候选人肯尼迪就因充分发挥电视功能而成功击败对手尼克松。约翰·肯尼迪出身名门,才华横溢,在电视上的形象更是熠熠生辉,而彼时的共和党副总统尼克松在参加辩论会时刚生过一场大病,面容憔悴,脸色苍白,和朝气蓬勃、年富力强的肯尼迪形成鲜明的形象差异。当然,最终的结果是肯尼迪赢得了更多选民的好感和信任,成为总统的不二人选。当上总统后的肯尼迪也不打算沿用罗斯福总统的“炉边谈话”方式发表广播演说,而改为电视演说。这一时期也造就了不少久负盛名的电视新闻节目主持人,其中有沃尔特·克朗凯特(Walter Cronkite)、芭芭拉·沃尔特斯(Barbara Walters)以及丹·拉瑟(Dan Rather)等。

20世纪末时,人类社会迎来第三种影响广泛的电子媒介——电脑网络。1969年,一个具有划时代意义的计算机网络Internet问世。它的前身是美国国防部为避免核战争导致通信瘫痪建立起来的ARPA网,现已发展成为当今信息社会中最繁忙、最富有挑战性的全球性信息资源网。

随着人类进入所谓“数字化生存”(Being Digital)时代,政府、商家、教育行业、社会组织等都开始挖掘互联网的潜力,竞相在网络平台上推出电子政务、电子商务、远程教育等项目。对于新闻传播而言,网络成为一种新兴的媒体也已是既定事实。

从人类社会的蛮荒时代开始,到网络时代的全面到来,技术革新与新闻事业的成长是相互作用的。寥寥几页内容很难详述人类传播简史和新闻媒介发展史。但回归初心,就像C语言的经典句式“hello, world”一样,面对信息技术的不断迭代更新,面对新闻媒介所呈现的不同镜像,我们应该带着更多的好奇心不断学习,不断探索,同时,在浩瀚的信息洪流中不断提高辨识能力。

二、新闻报道的分类

如果是非新闻专业的读者,在阅读新闻报道过程中是否能分辨出新闻报道的类型呢?

在日常生活中,我们常会将报纸、广播、电视中传播的具有时效性的信息统称为新闻,对新闻报道的

分类没有概念。新闻报道的分类主要是指不同的新闻文体分类。文体一词本是文学领域术语,主要指独立成篇的文本体裁,根据文本内容和形式的差异而划分。在文学范畴内,不同的文体可分为记叙文、散文、小说以及诗歌。在新闻文体范畴内,根据形式和内容,可分为四大类:消息、消息报道、特写及评论。

本教材所分析的文本均为英语新闻阅读素材,因此对新闻报道的分类借鉴了国外的经典教材,即美国 300 多所大学使用的新闻学教材,由梅尔文·门彻(Melvin Mencher)所著的《新闻报道与写作》(第 9 版)。在这本教材中,门彻提出了新闻报道的三个层次:第一个层次的报道,仅仅是转述消息来源者提供的信息;第二个层次的报道,是记者主动地收集信息,增加和丰富第一个层次的材料;第三个层次的报道,是向公众解释事情如何发生、为什么发生以及将来可能会发生什么。尽管门彻在区分报道三个层次时,对每个层次的解释和举例有些模糊,但按照描述,并比对新闻作品所表现的真实与客观世界的事实真实之间的契合度与符合度,可以为我们划分新闻体裁提供借鉴,即新闻报道可以相应地分为三类体裁:消息、消息报道和特写。

门彻对新闻报道的分类和本教材的分类都是以新闻作品中事实信息类报道为基础。在新闻报道作品中,除了以事实性信息为主的报道,还有以提供意见性信息为主的内容,即新闻评论。因此新闻体裁从大类上可以划分为新闻报道和新闻评论两大类。新闻评论是作者或新闻机构对新闻事实或社会现象通过新闻媒介公开地发表意见、看法和主张的文章。这种文章以陈述观点为主,突出说理,重在分析和论证,它与以记叙客观事实为主的新闻报道有着明显的区别。本教材主要探讨记者(或记录者)在采访和调查的基础上写作的新闻报道的体裁分类问题。

消息(news)是英语新闻报道的第一类体裁。它是迅速、简洁地报道新闻事实的一种文体,一般由一个或两个等少数信源提供信息,反映的事实真实往往是局部的、表层的真实。它的特点是报道及时,时效性强,文本比较简短,像近年来中国新闻奖评选标准就规定消息类作品一般不超过 1 000 字。狭义的“新闻”概念指的就是消息,而且它也是新闻体裁中使用最广泛、频率最高的一种文体。

消息报道(news reporting)是英语新闻报道中的第二类体裁,类似中文新闻报道中的通讯。它是比较详细、深入地报道新闻事实的一种文体,综合运用叙述、描写、抒情、议论等多种手法,具体、生动、形象地报道客观事物的新闻体裁。它和消息都具有真实性、时效性、典型性等共同特点,但比消息容量大,涵盖面宽,表现手法更灵活多样。它不仅要求真实准确,讲究时效,而且要求题材具有典型意义;不仅要用事实说话,而且要用形象说话,系统地反映重大新闻事件和社会问题,深入挖掘和阐明事件的因果关系以揭示其实质和意义,追踪和探索其发展趋向的报道方式。

特写(feature)是英语新闻报道中的第三类体裁。它无须像消息报道那样面面俱到地交代各个新闻事实,而往往只摄取新闻事实中最富有特征和表现力的片断,通过多种表现手法进行生动刻画,使之具有强烈的视觉和感染效果,产生立体感,从而更集中、更突出地表现新闻事实及其主题。

在新闻报道过程中,曾出现过许多深刻的报道理念,如深度报道。西方的深度报道起源于 19 世纪 80 年代,第一次世界大战之后得到了长足发展,斯诺的《西行漫记》(原名《红星照耀中国》,英文书名 *Red Star Over China*)就是深度报道的典型作品。1936 年,为了争取舆论的支持,毛泽东等中共领导人经过慎重考虑,决定邀请一位能够客观报道的外国记者来根据地记录和宣传中国共产党的情况。斯诺被选中了。他从北平出发,途经延安到达保安,在 1936 年 6 月至 10 月期间对陕甘宁根据地进行考察,采访毛泽东、周恩来、彭德怀等人,积累下多达 14 个笔记本的访谈记录。结束在陕北的采访后,斯诺迅速向西方公众公布了他搜集到的关于中国共产党的信息。除了在上海的英文报纸上发表之外,美国的《亚洲》《纽约时报》《纽约太阳报》等重要报刊也纷纷予以刊登,并配发照片和社论。1937 年 10 月,英国伦敦维克多·戈兰茨公司将斯诺的系列报道结集为《西行漫记》一书出版。

除了深度报道之外,还有旨在曝光不为人知的重大社会问题调查性新闻报道;用充分的背景材料侧

重解释和说明新闻事件发生的原因和所产生结果的解释性报道。

正如各种文体本身是不断发展变化的,新闻文体也是如此。尤其是数字网络时代的到来,媒介形式不断创新。因此,文体的运用切忌生搬硬套,而应灵活掌握,适应不断发展变化的内容表达。

三、英语新闻的文体特征

当我们在探讨文体特征时,总会联想到文学范畴。如记叙文是记叙某个具体的生活内容,描述某个具体的事件或场面;议论文以议论说理为主要表达方式,提出自己的主张;散文的最大特点是“形散神不散”,是一种凝炼、生动、优美的文学语言。当我们探讨英语新闻时,指的就是英语作为一种通用语言,被应用到新闻文体中时,所表现出来的鲜明的语言形式和文体特点。

我们先以新闻报道分类中最常见的消息为例,看一下它的主要文体特征。消息通常由三个部分构成,即标题(headline)、导语(lead,常为全文的第一段)和正文(body)。消息的写作结构灵活多样,最经典也是最常见的为倒金字塔结构(Inverted Pyramid Style)。这些文体特点都是明显区别于文学作品的。

(一) 消息的标题

标题,是新闻的一个不可分割的组成部分。人们打开报纸时,首先映入眼帘的通常都是新闻标题,因为它的字号大于正文,一条好的标题本身就是一则短新闻,读者只需迅速浏览报纸上的标题就能粗略获得消息的大意,因此,我们在探究英语新闻时,就不得不涉及标题的种种特点。

1. 省略

标题通常是一则消息最显眼的部分,也是最能体现“寸版寸金”的部分,因此尤为言简意赅,从而突出重要内容,标题中常常被删略去某些语法成分或词语,主要是虚词,如冠词、连词以及系动词等。

1) 冠词基本省略

Gaddafi Warns U.S. of Bloody War

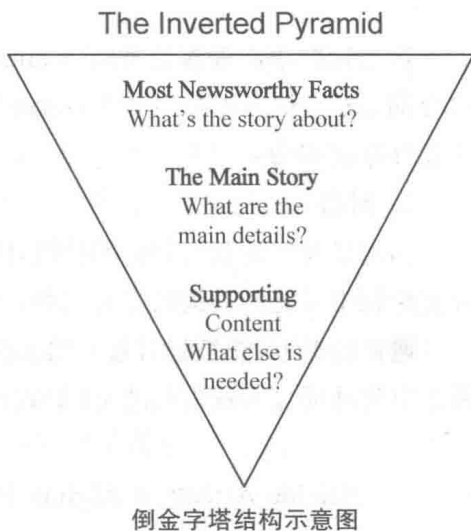
Global Times, March 3, 2011

bloody 前省略了冠词 a,完整表述应为 Gaddafi Warns U.S. of a Bloody War(卡扎菲警告美国将发起一场血腥之战)

Divorce New York Style

The New York Times, Feb. 19, 2006

divorce 前面省略了冠词 the,后面省略了介词 of,完整表述应为 The divorce of New York Style(纽约式离婚)



2) 连词 and 省略, 用逗号代替

U.S., Vietnam Resume Human Rights Talks

The Associated Press, Feb. 20, 2006

用逗号代替 and, 节省标题字数, 但不影响标题的表意。完整表述应为 U.S. and Vietnam Resume Human Rights Talks(美越恢复人权会谈)

3) 人称关系代词、系动词以及助动词等省略

Woman Killed in Edgewater Crash Sunday Night

The Baltimore Sun, Dec. 13, 2010

这个标题中出现多处省略, woman 前省略不定冠词 a, killed 前省略 be 动词 is, Sunday night 前省略介词 on, 完整表述应为 A Woman Is Killed in Edgewater Crash on Sunday Night(周日晚埃奇沃特一女性车祸殒命)

2. 时态

新闻是要突出其“新鲜”的特性, 因此标题有自身独特的时态特点, 以使动词既传神达意又具时间感。英文标题中常见的动词时态有三种: 一般现在时、一般将来时和现在进行时。

通常情况下, 能被记者报道出来的新闻都是已经发生过的, 但为了增强新闻的新鲜感, 同时在排版空间上节省动词过去式常见的-ed 形式, 标题中常用一般现在时代替一般过去时:

Suicide Attack at Afghan Police HQ Kills 12

The Independent, Nov. 27, 2010

U.S. and China Narrow Differences at Climate Talks in Cancún

The New York Times, Dec. 8, 2010

标题中的动作在报道发出时都已经发生, 但此处强调新鲜感, 用一般现在时代替一般过去时。

标题中动词的将来时表达形式除了用一般将来时“will+动词原形”外, 更多地采用“be+动词不定式”结构, 其中不定式前的 be 通常省略, 以节省字数。这就不难理解, 为什么表示将来时的另一个表述 be going to do 几乎不采用, 因为太占地方了:

U.S. to Beef Up Combat Force

The Baltimore Sun, Sept. 2, 2009

Liftoff of Private Rocket to Usher in a New Phase

The New York Times, Dec. 7, 2010

两则范例中动词部分都应为 is to do 结构, 为了节省字数, 省略 is。例 1 完整表述应为 U.S. is to Beef Up Combat Force(美国将加强战斗力), 这个标题中还有一个短语值得关注, beef up 是“增强、加强”的意思, 比起 strengthen, 这个短语更短小、更生动。例 2 完整表述为 Liftoff of Private Rocket is to Usher in a New Phase(私人火箭成功发射将其发展带入新阶段)